

# Kokaa

Le crapaud



Langue: Dazaga

Traduction du titre:

## **Le Crapaud**

Genre: contes

Dazaga écrit par: Moussa Abdoulaye Mahamat  
Yîsip Ger

Adapté du livre: *Le Crapaud*: Première édition :  
© 2004 Association SIL, République du Tchad

Illustrateur: SIL

Premier édition Septembre 2015  
Deuxième édition Juin 2023

Langue: Dazaga

Traduction du titre:

## **Le Crapaud**

Genre: contes

Dazaga écrit par: Moussa Abdoulaye Mahamat  
Yîsip Ger

Adapté du livre: *Le Crapaud*: Première édition :  
© 2004 Association SIL, République du Tchad

Illustrateur: SIL

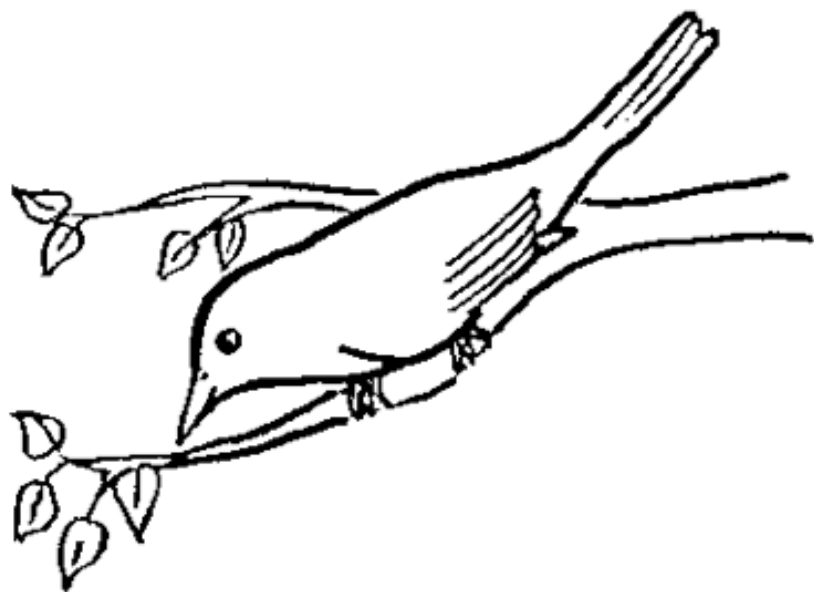
Premier édition Septembre 2015  
Deuxième édition Juin 2023



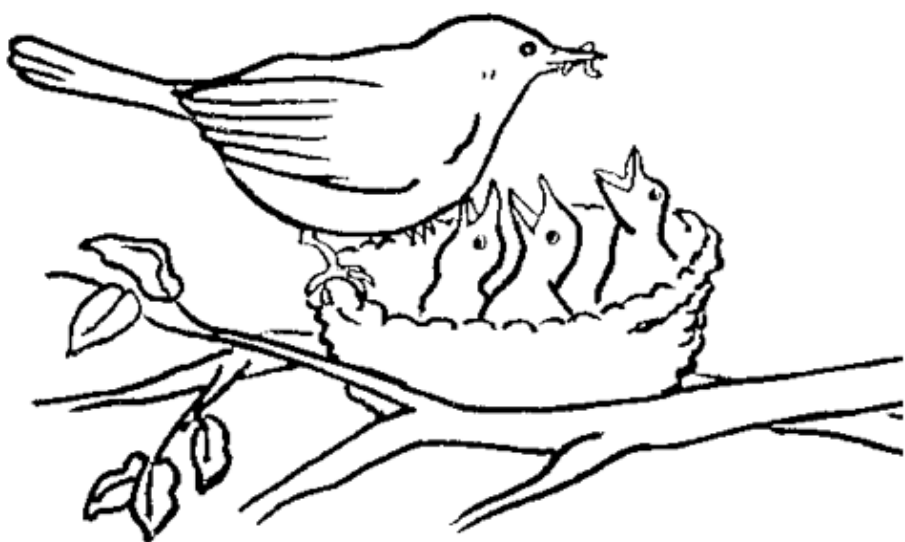


Ize tira koko dau  
mêri cen.

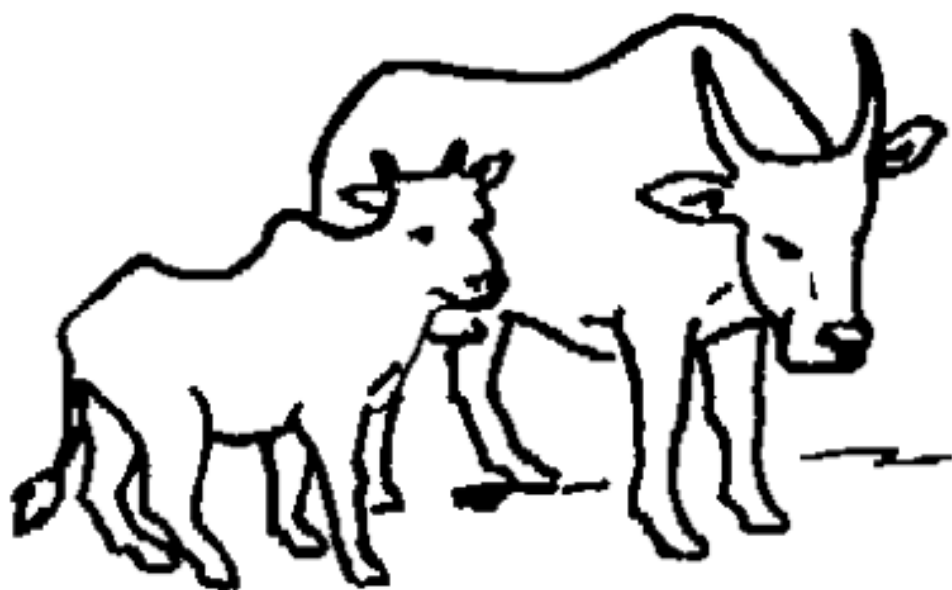
« Orrora kura înni  
kege ru yala huntâa  
gîrintii ciki? » yi.



Côori ru labara  
wurugi re teru.  
Côori ru « Neere  
înni kege ru yala  
naa kîrinii ncii? »  
yi.



Côoru-i farigi re  
« Tani yala nira  
kulia ru kîrinirii  
jii. » yi.

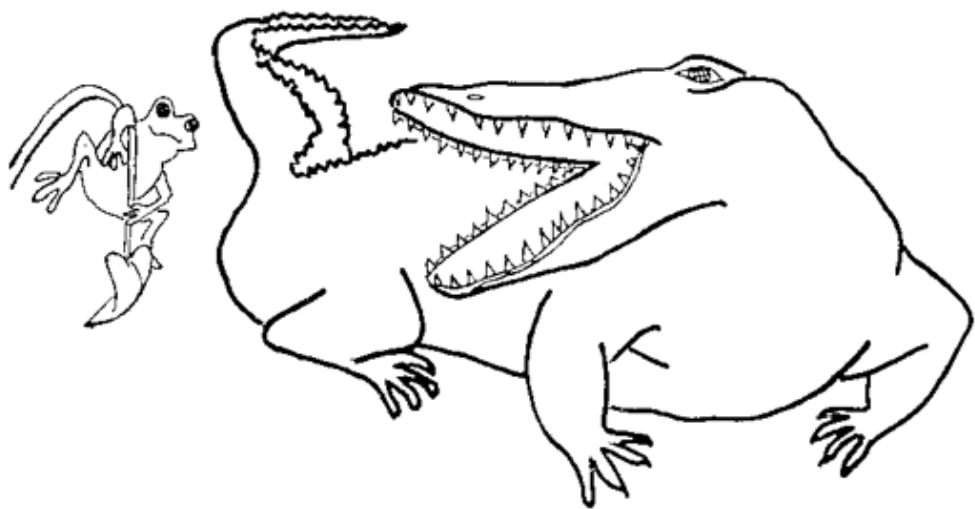


Owoni kokaa furuu  
ru na irri ni wuru.

« Neere înni kege ru  
yala naa kîrinii  
ncii? » yi.

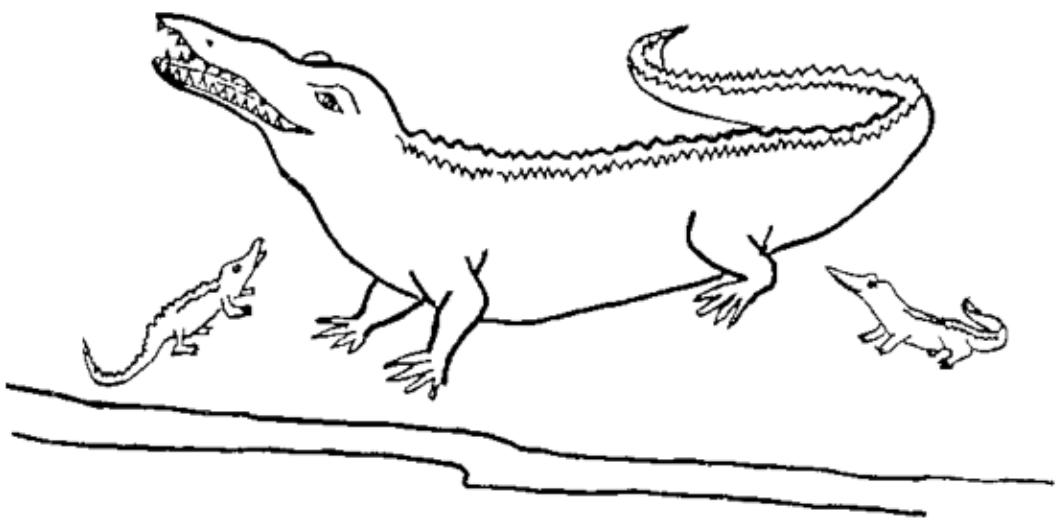
Furuu-i farigi re

« Tani yala niraai yii  
tanu yenirii jii. » yi.



Owoni kokaa saga  
irri ni arima ru na  
labara wuru.

« Neere înni kege  
ru yala naa kîrinii  
ncii? » yi.



Arima farigi re « Tani  
yala nira a ina neere  
kegaa buranir yenirii  
jii. » yi.



Arima te ru bara  
kokaa ru goyi girici.

Tuzu.

## **Le crapaud**

Un jour le crapaud était en train de réfléchir. Il s'est demandé :  
Les autres animaux, qu'est-ce qu'ils donnent à manger à leurs enfants ?

Il a décidé d'aller demander à l'oiseau :

Oiseau, qu'est-ce que tu donnes à manger à tes enfants ?

L'oiseau a répondu :

Je donne des vers de terre à mes enfants.

Le crapaud est aussi allé demander à la vache :

Vache, qu'est-ce que tu donnes à manger à ton enfant ?

La vache a répondu :

Je donne du lait à mon enfant.

Le crapaud est aussi allé demander au varan :

Varan, qu'est-ce que tu donnes à manger à tes enfants ?

Le varan a répondu :

Je donne à mes enfants des crapauds comme toi !

Et le varan l'a attrapé et l'a avalé.

Voilà, le nombre d'histoires a augmenté, le  
nombre de crapauds diminué.







**PALMERAIE**  
CENTRE CULTUREL

## Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>lac</u>	b	<u>Tchad</u>	d	<u>fête</u> <u>lait</u>	<u>école</u> <u>aimer</u>
Anglais	<u>father</u> <u>hot</u>	b	<u>Chad</u>	d	<u>festival</u>	<u>cake</u> <u>bait</u>

⊕

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>gare</u> <u>guerre</u>	—	—	<u>il</u> <u>lycée</u>	<u>kilo</u> <u>quand</u> <u>camp</u>	l	m
Anglais	<u>get</u> <u>guide</u>	<u>hat</u>	<u>sit</u>	<u>seat</u> <u>seed</u>	<u>king</u> <u>queen</u> <u>come</u>	l	m

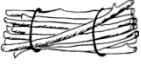































Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>Ndjaména</u>	<u>agneau</u>	↓ <u>parking</u>	<u>fort</u>
Anglais	n	<u>injury</u> <u>engine</u>	<u>canyon</u>	<u>parking</u>	<u>bought</u> <u>caught</u> <u>law</u>

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>dos</u>	p	~r	<u>cassette</u> <u>leçon</u>	<u>chat</u> ↓ <u>shampooing</u>
Anglais	<u>boat</u> <u>foe</u>	p	~r	<u>mason</u> <u>lesson</u> <u>rice</u>	<u>shampooing</u> <u>nation</u>

⊕

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>tout</u>	<u>oui</u>	↓ <u>yard</u>	<u>zéro</u> <u>maison</u>
Anglais	t	<u>put</u>	<u>due</u> <u>dew</u> <u>boot</u>	<u>water</u>	<u>yard</u>	<u>zero</u> <u>easy</u> <u>buzzard</u>

# Dazaga

<p>a A</p>  <p>aka</p>	<p>ã Ã</p>  <p>saã</p>	<p>b B</p>  <p>bosu</p>	<p>c C</p>  <p>côhuri</p>	<p>d D</p>  <p>dêgil / dungu</p>
<p>e E</p>  <p>eke</p>	<p>ê Ê</p>  <p>êti</p>	<p>f F</p>  <p>furās</p>	<p>g G</p>  <p>goni</p>	<p>h H</p>  <p>hadin / hani</p>
<p>i I</p>  <p>izi</p>	<p>î Î</p>  <p>îyi</p>	<p>ī Ī</p>  <p>tīī</p>	<p>j J</p>  <p>jana</p>	<p>k K</p>  <p>kaa</p>
<p>l L</p>  <p>lalam</p>	<p>m M</p>  <p>mulu</p>	<p>n N</p>  <p>nana</p>	<p>ñ Ñ</p>  <p>ñaki</p>	<p>n Ñ</p>  <p>ñahila</p>
<p>o O</p>  <p>orko</p>	<p>ô Ô</p>  <p>ôrku</p>	<p>p P</p>  <p>popur</p>	<p>r R</p>  <p>rôdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sa</p>
<p>š Š</p>  <p>šīī</p>	<p>t T</p>  <p>têlti</p>	<p>u U</p>  <p>urru</p>	<p>û Û</p>  <p>nûru</p>	<p>ü Ü</p>  <p>aū</p>
<p>w W</p>  <p>wīni</p>	<p>y Y</p>  <p>yaya</p>	<p>z Z</p>  <p>zīŋki</p>	<p>illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Ûyi Mahûmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose</p>	